

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЙ
СБОРНИК
1976



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1978

Л. В. Дмитриева

**РУКОПИСИ ТУРЕЦКИХ ОРИГИНАЛЬНЫХ
И ПЕРЕВОДНЫХ РЕЛИГИОЗНО-ЭТИЧЕСКИХ
СОЧИНЕНИЙ КАК ИСТОЧНИК ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ
ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА XVI в.**

В Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР есть несколько оригинальных и переводных с арабского и персидского языков турецких религиозно-этических сочинений XVI в., которые до сих пор интересовали тюркологов лишь как известные или редкие для рукописных собраний мира образцы отмеченной выше тематики.

Однако все они являются достойными изучения источниками турецкого языка XVI в., особенно оригинальные сочинения, хотя и переводы прекрасно передают лексическое богатство и грамматическое своеобразие турецкого языка указанного периода. Но в силу укоренившегося почти тематического подхода к выбору источников для изучения языка (предпочтение оказывается филологическим сочинениям, за которыми следуют исторические) религиозно-этические рукописные произведения редко вводятся в круг языковых источников.

Чтобы нарушить такую неоправданную традицию, мы приводим ниже аннотированный перечень рукописей турецких религиозно-этических сочинений XVI в. в собрании ЛО ИВ, являющемся одним из богатейших собраний тюркских рукописей по разнообразию представленных в нем тематических рубрик и количеству тюркских языков, воспроизводимых рукописями.

Перечень строится по хронологическому принципу, т. е. по датам составления сочинений или переводов. Надеемся, что он представит интерес и для тех, кто занимается описанием тюркских рукописей, так как приводимые в перечне рукописи собрания ЛО ИВ не подлежали еще специальному описанию. Лишь немногие из них упоминались в печатной литературе. По техническим причинам приводимые ниже названия, имена и т. д. даются не в транскрипции, а в обычном их написании.

1. «Ибрет-наме» («Книга примера») Мухаммеда ибн Османа ибн Али, известного под именем Ламии (ум. в 938/1531 г.). Этико-моралистическое сочинение в прозе и стихах, составленное в Бруссе в 932/1525 г. для султана Сулеймана I (годы правления: 926—974/1520—1566) в связи с завоеванием им Родоса и Венгрии.

Рукопись В 2399 содержит полный список сочинений с обычными, приводимыми в каталогах частями его: лл. 26—19а — предисловие, в котором указаны название, автор, посвящение, дата написания и перечень глав сочинения; лл. 19а—426 — I глава (6аб), 43а—145а — II глава. Первая глава разделена на 22 хикайята (выделены на лл. 19а, 21а, 22а, 22б, 27б, 28б, 30б, 31б, 33б, 37а, 38б, 39а, 40а, 41а, 42а, 42б), вторая — на 8 хикайятов (лл. 43б, 49б, 57б, 67б, 75б, 81а, 108б, 122б). Начало рукописи обычное, как в каталогах (л. 26). Переписана в 1130/1717-18 г., видимо, в Турции переписчиком Хусейном ибн ас-Сейид Мухаммедом ибн Насл Абд ал-Кадиром. Приобретена В. Д. Смирновым в Стамбуле в 1911 г. и передана в Азиатский музей.

В рукописи 145 лл. (текст с л. 26); кустоды. Лист: 19×12; текст: 14,5×6,5; строк на странице — 19. Восточная бумага. Текст писан черными чернилами, заглавия — красной краской. Переплет турецкий, картонный, с кожаным корешком.

Другие списки рассматриваемого сочинения описаны в каталогах: Pertsch, G. 195, № 232; Flügel, III, 301, № 1873; Ethé, 1191, № 2103.

2. «Имад ал-ислам» («Опора ислама») — турецкий перевод с пояснениями переводчика Абдаррахмана ибн Юсуфа ал-Аксараи персидского сочинения «Умдет ал-ислам» («Основы ислама») Абд ал-Азиза Фариси. Сочинение о догмах ислама с точки зрения ханифитского толка. По Хаджи Халифе, дата составления турецкого перевода заключена в стихотворной хронограмме в конце перевода — 950/1543-44 г. (т. IV, 256, № 8303). Однако эта хронограмма приводится только в одной из известных пока рукописей перевода (Eleischer, D. 23, № 163).

Турецкий перевод сохраняет построение персидского оригинала: предисловие, пять частей (китаб) сочинения, заключение. В предисловии ал-Аксараи, предшествующем предисловию сочинения, приведены: название и автор персидского оригинала, его источники — 60 произведений подобного же содержания мусульманских авторов — последователей ханифитского толка, указание на характер турецкого перевода.

Рукопись В 4137 содержит все части сочинения, но выделены названиями только три: лл. 6а, 119а, 207б. Судя по содержанию, в часть, выделенную на л. 6а, вошли две первые части перевода, а в часть, выделенную на л. 119а, — две сле-

дующие части. Части делятся на многочисленные разделы (фасл). На лл. 16—2а — предисловие (мукаддима) переводчика, на лл. 2б—6а — авторское предисловие к сочинению. Начало (л. 16) иное, отличающееся от обычного, приводимого в каталогах.

Судя по палеографическим данным, рукопись переписана в XVIII в., видимо, в Поволжье. Приобретена в 1938 г. у С. Алимова из Астрахани. В рукописи 301 л.; восточная полистная пагинация; кустоды. Лист: 21×17; текст: 16,5×12; строк на странице — 17. Русская бумага. Текст писан черной тушью, заглавия — красной краской. Кожаный гладкий переплет. Дефекты: нет конца в 1—2 лл., лакуна в один лист.

Другие списки данного перевода описаны в каталогах: Fleischer, D, 23, № 163; Pertsch, G, 62, № 61; Rieu, 12b; Ethé, 1254, № 2245. Перевод издан в Казани в 1882, 1897, 1900 гг.

Рукопись D 653 содержит список того же перевода, но без нескольких начальных строк. Внешне выделены только I и II части. Переписан список в 1183/1775-76 г., видимо, в Средней Азии переписчиком Худайманом ибн Юсуфом ал-Булгари. Коллекция, в составе которой поступила рукопись, неизвестна. Список занимает лл. 236—207а; кустоды. Лист: 31×18; текст: 26,5×14,5; строк на странице — 28. Текст в рамке. Русская бумага. Текст писан черной тушью, заглавия и пояснительные к содержанию текста надписи на полях — красной краской. Арабские слова и фразы огласованы. Простой, русский, старый (но позже, чем переписана рукопись!) переплет, обклеенный материей, с кожаным корешком.

Рукопись С 891 на лл. 11а—17б содержит отрывок из перевода Аксарая: конец предисловия переводчика, авторское предисловие и начало первой части. Судя по палеографическим данным, список XVIII в., сделан в Турции. Коллекция неизвестна. Кустоды; лист: 21×15,5; текст: 16,5×11; строк на странице — 23. Бумага восточная. Текст писан черной тушью, заглавия — красной краской. Арабские слова огласованы. Переплета нет.

Рукопись D 38 (340в) воспроизводит небрежно выполненный список перевода, в котором нет конца (но список внешне закончен) в 35—40 лл. (нет $\frac{3}{4}$ последней части сочинения). Переписана рукопись в 1236/1820-21 г., вероятно, в Средней Азии переписчиком Булайи-баем. Коллекция В. В. Радлова, поступившая в Азиатский музей в 1890 г. В рукописи 147 лл. (текст с л. 2б); кустоды. Лист: 34,5×23; текст: 28,5×17,5; строк на странице — 27. Русская бумага. Текст писан черными чернилами. Поздняя европейская реставрация рукописи, при которой на новый картонный переплет с коленкоровым корешком наклеены крышки старого гладкого переплета из грубой кожи.

3. «Васийет-наме» («Книга завещания») Мухаммеда ибн Пир Али Биргали — известное турецкое религиозное сочинение, составленное в 970/1562-63 г. Приведенное название, автор, характер сочинения указаны в начале его текста.

Рукопись В 2275 (Nov. 1365) переписана в 1162/1748-49 г., вероятно, в Турции. Коллекция В. А. Иванова, приобретенная им в Бухарской области и переданная в Азиатский музей в 1915 г. Список занимает лл. 16—576 рукописи; кустоды. Лист: 20×13,5; текст: 13,5×7; строк на странице — 11. Восточная бумага. Текст писан черными чернилами, отдельные слова и фразы выделены красным. Турецкий четкий, почти каллиграфический почерк. Весь текст огласован, в рамке. Переплета нет.

Другие списки сочинения описаны в каталогах: Fleischer, D, 8, № 59; Rieu, 7b; Ethé, 1255, № 2246.

Дефектный список сочинения содержит рукопись А 1311 на лл. 1а—266; нет начала и конца, есть только середина примерно в ¼ часть сочинения. Судя по палеографическим данным, рукопись переписана, очевидно, в начале XIX в. в Поволжье. Коллекция Археографической экспедиции АН СССР, приобретенная в Татарии и переданная в ИВ АН в 1934 г. Кустоды; лист: 18×11; текст: 12,5×7; строк на странице — 12. Русская бумага. Текст писан черными чернилами. Поздний картонный переплет с дерматиновыми корешком и углами.

Рукопись А 1174 на лл. 106—1256 содержит полный список сочинения. Судя по палеографическим данным, рукопись переписана, видимо, в начале XIX в. в Турции. Коллекция Археографической экспедиции 1934 г. Кустоды; лист: 19,5×13; текст: 12,5×7,5; строк на странице — 13. Европейская бумага, водяные знаки. Текст писан черными чернилами, отдельные слова и фразы выделены красными. Турецкий каллиграфический почерк. Весь текст огласован. Турецкий кожаный переплет с золотым тиснением.

4. «Фасаил ал-джихад» («Виды священной войны») — турецкий перевод арабского сочинения по мусульманской этике, называющегося в оригинале «Машари ал-ашвак ила масари ал-ушшак» («Промыслы сильных желаний в гибели любящих?»). Это название оригинала указано в предисловии переводчика (лл. 16—7а описываемой рукописи), где приведено имя автора оригинала — Шемс ал-Миллет ад-Дин мевлана Ахмед ибн Ибрахим. Хаджи Халифа называет автора арабского оригинала иначе — Мухи ад-Дин Ахмед ибн Ибрахим ан-Нахас Димишки Шафай, сообщая, что он умер в 814/1411-12 г.

Переводчик — известный турецкий поэт Бакы (933—1008/1526-27—1599-1600). Перевод сделан в 974/1566-67 г. для великого везира султана Селима II (974—982/1566—1574) — Мухаммед-паши Соколли (годы везирства: 972—987/1564-65—

1579-80). В предисловии автора дается перечень 33 глав сочинения с указанием их краткого содержания (лл. 6б—7а).

Перевод в рукописи С 233 (354а) сохраняет строение оригинала: 33 главы и авторское послесловие. Некоторые главы (баб) делятся на разделы (фасл): I глава (лл. 7а—25а), II (25б—49а), III (49б—51а), IV (51б—55а), V (55б—56б), VI (56б—59а), VII (59б—61б), VIII (62б—67б), IX (6а—74а), X (74б—78а), XI (78б—81а), XII (81а—84б), XIII (85а—91а), XIV (91б—93а), XV (93а—95а), XVI (95а—105а), XVII (105б—110а), XVIII (110б—111б), XIX (111б—113а), XX (113а—127а), XXI (127б—131а), XXIII (131а—132б), XXIV (132б—145а), XXV (145б—155б), XXVI (156а—167б), XXVII (168а—170а), XXVIII (170а—174б), XXIX (174б—192а), XXX (192б—199а), XXXI (199б—203а), XXXII (203б—242а), XXXIII (242б—261б), заключение автора (хатиме, 262а—284а), заключение переводчика (284б—285а), в котором он приводит свое имя (л. 284б). Начало (л. 1б) обычное, как и приводимое в каталогах.

На лл. 286б—313а переписчик в качестве приложения переписал целиком восемь глав другого сочинения — турецкого этико-моралистического сочинения «Гулдесте» («Минарет»), без указания названия и авторского предисловия. Вместо него переписчик дает свое предисловие, в котором сообщает, что это приложение к 30 главам приведенного выше перевода и состоит оно из восьми глав (баб). На самом деле в рукописи приложение содержит девять глав, но последняя глава выделена как 8-я, а не добавлена. В предисловии сохранено традиционное начало сочинения «Гулдесте» (л. 286б).

На полях многих листов перевода пояснения к содержанию и к отдельным словам цитируемых в тексте коранических сур, которые принадлежат, вероятно, переводчику.

Рукопись переписана в 1097/1685-86 г. в Константинополе переписчиком Сейид Махмудом ибн Сейид Османом ас-Сирузи. Рукопись получена Азиатским музеем в 1840 г. в дар от А. П. Бутенева, который купил ее в Турции в 1837 г.

В рукописи 313 лл.; кустоды. Лист: 24×13; текст: 17,5×7,5; строк на странице — 25. Восточная бумага. Текст писан черной тушью, главы, разделы выделены красной краской. Каллиграфический почерк. Художественный цветной унван, заставки, колофон. Кожаный переплет с тиснением.

Другие списки сочинения описаны в каталогах: Rieu, 118b; Fleischer, D, № 410; Flügel, II, 481.

5. Турецкий перевод арабского этико-нравоучительного сочинения «Ал-Минхадж ал-маслук фи сийасет ал-мулук» («Проторенный путь в политике царей»), автор которого Наджиб Абдаррахман ибн Наср ибн Абдаллах (умер в 632/1235 г.) поднес свое сочинение Саладину (ум. в 589/1193 г.). Перевод

сделан Мухаммедом Эмином в 992/1581 г., т. е. при султানে Мураде III (982—1003/1574-95).

Строение сочинения по рукописи А 1421: лл. 16—4а — вместо предисловия переводчика с указанием названия, автора оригинала, даты перевода, характера сочинения и перечнем глав, главы (баб) выделены на лл.: I (4а—5а), II (5б—7а), III (7б—12а), IV (12б—19а), V (19б—40а), VI (40а—63б), VII (64а—67а), VIII (67а—69а), IX (69а—72б), X (73а—91а), XI (91б—94а), XII (94а—98а), XIII (98а—99б), XIV (99б—102б), XV (102б—105а), XVI (105а—108б), XVII (109а—112а), XVIII (112б—113б), XIX (113б—114а), XX (114а—138а). Начало обычное (л. 1б), как приводимое в каталогах. На лл. 1б—2а — оглавление к сочинению. Судя по палеографическим данным, рукопись переписана в конце XVIII в., видимо, в Турции. На л. 3а — приписка владельца с его небольшой овальной печатью, на которой обозначено: «Ас-Сейид Мухаммед Атаалах». Коллекция Археографической экспедиции АН СССР, 1934.

Список занимает лл. 1б—138а рукописи; кустоды. Лист: 20×12,5; текст: 16×5; строк на странице — 25. Восточная бумага. Текст писан черными чернилами, главы выделены красными. Татарский дерматиновый переплет с грубым матерчатым корешком.

Другие списки сочинения описаны в каталогах: Flügel, III, 313. № 1887; Собрание, III, 126. № 2080 (дается дата перевода — 1192/1778 г., так как датированный Ташкентский список, по мнению составителей этого каталога, является автографом переводчика).

6. «Фусул ал-ашарет» («Десять разделов») шейха Ибн Исы ибн Мадж ад-Дина ал-Акхисари — известного турецкого богослова-мистика XVI в.

Представленное рукописью В 3682 сочинение Ибн Исы посвящено суфизму. Оно упомянуто у Хаджи Халифы (т. IV, 440, № 9093). Более известно в каталогах и в литературе его другое религиозно-мистическое сочинение — «Румуз ал-кунуз» («Символы сокровищ»), составленное в 965/1557 г.

Сочинение «Фусул ал-ашарет» состоит из 10 разделов (фаслов), что и отражено в его названии. Этим фаслам предшествует краткое авторское предисловие, в котором указаны название, автор сочинения, дан перечень разделов с кратким пояснением их содержания. Хаджи Халифа также упоминает, что в сочинении 10 разделов.

В рукописи выделены: краткое предисловие (л. 1б), фаслы — I (1б—5а), II (5а—10а), III (10а—28а), IV (28аб), (28б—33а), VI (33а—38а), VII (38а—54а), VIII (54а—59а), IX (59б—68а), X (68б—75а). На лл. 75аб, в конце, в тексте приводятся гадательные таблицы (цифры и буквы). К списку со-

чинения приписана переписчиком или переписана им с другой рукописи этого сочинения дополнительная, неавторская глава (баб) сходного с характером сочинения содержания. Она начинается с л. 77а.

Переписана рукопись не позже 1886 г., вероятно, в Поволжье. Коллекция Археографической экспедиции АН СССР 1934 г. Кустоды; лист: 21×16,5; текст: 14,5×10,5; строк на странице — 12. Русская бумага. Текст писан черными чернилами, фасылы выделены красными. Переплет картонный с кожаным корешком.

Полный, но без дополнительной, неавторской главы в конце, список сочинения Ибн Исы содержит рукопись В 2982 на лл. 130б—163а. В нем выделены: предисловие (130б), разделы (фасылы) — I (130б—132б); II (132б—136а), III (136а—138б), IV (139а—141а), V (141а—142б), VI (142б—143б), VII (143б—150а), VIII (150а—152а), IX (152б—154а), X (154б—161а), гадательные таблицы на лл. 161б—162б. Судя по палеографическим данным, рукопись переписана в конце XIX—начале XX в., видимо, в Поволжье. Коллекция Археологической экспедиции АН СССР 1934 г. Кустоды; лист: 21×16,5; текст: 17×13,5; строк на странице — 23. Русская бумага. Текст писан черными чернилами, фасылы выделены красными. Переплет картонный с кожаным корешком. Дефекты: на лл. 143б, 144а, 145аб частично нет текста.

Краткий конспект сочинения Ибн Исы, сделанный каким-то ученым-татарином, содержит рукопись В 3555 (14 лл., с текстом лл. 1б—7б). Конспект представляет собой преимущественно выписки из сочинения: из предисловия, из фаслов — IV, V, VIII, IX. Конспект не закончен. Судя по палеографическим данным, конспект составлен в начале XX в., видимо, в Астрахани. Коллекция Археографической экспедиции АН СССР 1934 г. Лист: 21,5×17,5; текст: 19×14,5; строк на странице — 15. Русская тетрадная бумага. Текст писан черными чернилами.

СОКРАЩЕНИЯ

- Хаджи Халиф.—Haji Khalfa. Lexicon bibliographicum et encyclopaedicum. Edidit. G. Flügel, I—8. Lpz.—L., 1835—1858.
 Ethé—H. Ethé. Catalogue of the Persian, Turkish, Hindüstani und Pushtu Manuscripts in the Bodleian library, 2. Ox., 1930.
 Fleischer D.—H. O. Fleischer. Catalogus codicum manuscriptorum orientaliu bibliothecae regiae Dresdensis. Lipsiae, 1831.
 Flügel—G. Flügel. Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der Kaiserlich-Königlichen Hofbibliothek zu Wien. 1—3. Wien, 1865—1867.
 Pertsch, G.—W. Pertsch. Die türkischen Handschriften der herzoglichen Bibliothek zu Gota. Wien, 1864.
 Rieu—Ch. Rieu. Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Museum. L., 1888.